

QUESTIONNAIRE DESTINE AUX PARENTS

Quelques remarques :

ATTENTION TRÈS IMPORTANT : Il faut **bien veiller à utiliser un langage adapté aux parents, c'est-à-dire** :

- 1) éviter les nominalisations abstraites et jargonnantes (*ouverture, maîtrise ...* - NB, le mot "jargonnant", tiré de "jargon", est lui-même jargonnant !);
- 2) utiliser un vocabulaire concret.
- 3) que les questions posées soient formulées de façon simple et concrète, directement compréhensible par la très grande majorité des parents. Pour cela, nous conseillons d'éviter les termes abstraits. Nous prenons quelques exemples, en partant des formulations d'un des questionnaires proposés dans les exemples.
 - a. Plutôt que demander de cocher "ouverture à la diversité linguistique et culturelle", il vaut sans doute mieux utiliser l'item suivant :

« *Grâce à ce travail fait en classe, mon enfant s'intéresse plus à des langues qu'il ne connaît pas et à la façon de vivre qu'ont d'autres personnes (leurs coutumes, leur culture).* »

(NB: même si "ouverture" et "intérêt" sont deux choses différentes, il vaut mieux ici utiliser "s'intéresse", car la notion d'ouverture est en soi, quelque soit la formulation, très difficile à cerner de façon univoque.)
 - b. Autre exemple : plutôt que "respect, tolérance, apprentissage de la citoyenneté", nous pensons préférable de formuler l'item suivant (en laissant tomber "tolérance" (terme ambigu ou redondant) et "citoyenneté" (notion très complexe):

« *Grâce à ce travail fait en classe, mon enfant a appris à respecter ceux qui sont différents de lui (il ne considère plus que tout ce qui est différent est mauvais, il ne se moque plus de ce qui est différent ...)* »

Présentation du document :

I Introduction expliquant l'objectif du questionnaire

II. Observations des parents

1. sur l'intérêt manifesté par l'enfant pour le projet ja-ling

fréquences des observations et remarques de l'enfant à propos du travail réalisé dans le cadre du projet

nature des commentaires de l'enfant (remarques générales, demande d'aide, expression de ses préférences, questions)

2. sur ce que l'enfant a appris dans le cadre du projet

III. Appréciations portées par les parents sur le projet

place de cette approche dans les programmes scolaires (oui,/ non/ si oui :où ?...)
pertinence du projet pour le développement global de l'enfant

IV. Appréciations des parents portant sur l'apport du projet pour eux-mêmes (participation active, profit personnel)

Comment recueillir ces informations ?

- par des entretiens avec les parents
- par la diffusion d'un questionnaire

Ci joint : 2 exemples de questionnaires (programme EVLANG) et des pistes pour un entretien semi directif

Questionnaire destiné aux parents

Eveil aux langues – Juin 2000

EXEMPLE 1

Durant cette année scolaire, nous avons mené des activités d'éveil aux langues dans la classe de votre enfant en lien avec le projet Socrates Lingua EVLANG.

Nous arrivons bientôt à la fin du troisième trimestre et aimerions avoir quelques retours sur ce que votre enfant a vécu au cours de ce projet.

Aussi, nous vous demandons de bien vouloir remplir ce questionnaire anonyme et de le remettre à votre enfant à notre intention.

❶ Est-ce que votre enfant parle à la maison des activités faites en classe dans le cadre du projet d'éveil aux langues ? Oui Non

Si oui, de quelles activités en particulier ?

.....
.....
.....
.....

❷ Avez-vous remarqué un comportement différent chez votre enfant face aux langues étrangères, aux coutumes et éléments culturels différents des siens ? Oui Non

Si oui, pouvez-vous en donner quelques exemples ?

.....
.....
.....
.....

❸ Votre enfant est-il plus curieux face à ce qui est étranger/ différent ? (ouverture, respect de l'autre, tolérance...) Oui Non

Si oui, pourriez-vous dire comment cela se manifeste ?

.....
.....
.....
.....

❹ Demande-t-il plus souvent qu'on lui explique des mots et leur origine ? Pose-t-il des questions sur les langues et les cultures ? Oui Non

❺ Avez-vous vu votre enfant remplir son cahier d'éveil ? En avez-vous parlé avec lui ? Oui Non

Questionnaire destiné aux parents Eveil aux langues – Juin 2000

Si oui, avez-vous des remarques à formuler sur l'utilisation du cahier d'éveil?

.....
.....
.....
.....

⑥ Avez- vous apporté votre concours pendant l'année scolaire durant une séance d'éveil ou en lien avec le projet ? Oui Non

Quelle place pourraient prendre les parents dans un tel projet ?

.....
.....
.....
.....

⑦ L'éveil aux langues est-il pour vous positif en ce qui concerne le développement de votre enfant ?

Oui Non

SI oui, pourriez-vous dire ce qu'il lui a apporté ?

.....
.....
.....
.....

♥ Boîte à idées : Remarques et suggestions pour l'avenir

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nous vous remercions de votre contribution.

L'équipe " Eveil aux Langues "

EXEMPLE 2

Depuis presque une année et demie, la classe de votre enfant participe au projet européen Evlang, comme le font également des élèves de Naples, de Barcelone, de France, d'Autriche et de l'île de la Réunion.

Dans ce cadre, votre enfant a réalisé de nombreuses activités d'éveil aux langues. Le projet touche à sa fin et nous aimerions avoir, dans la mesure du possible, quelques informations sur ce que votre enfant a pu vous dire et sur ce que vous pensez de ce projet.

Aussi, nous vous serions très reconnaissants si vous acceptiez de remplir ce questionnaire anonyme et de le remettre à votre enfant à notre intention.

1. Votre enfant vous a-t-il parlé des activités Evlang menées dans sa classe depuis janvier 1999 ?

pas du tout un peu souvent

Que vous en a-t-il dit ou qu'en avez-vous retenu ?

.....
.....
.....
.....
.....

2. Pensez-vous que ce type d'activités a sa place dans le programme scolaire?

OUI <input type="checkbox"/>	NON <input type="checkbox"/>
Si oui, que pensez-vous que ces activités apportent à votre enfant ?	pour quelle(s) raison(s) :
- ouverture à la diversité linguistique et culturelle <input type="checkbox"/>
- respect, tolérance, apprentissage de la citoyenneté <input type="checkbox"/>
- préparation à l'apprentissage d'une ou plusieurs langues étrangères <input type="checkbox"/>
- motivation à apprendre des langues étrangères <input type="checkbox"/>
- meilleure maîtrise du français <input type="checkbox"/>
- au cas où votre enfant est bilingue, une meilleure maîtrise de la langue familiale <input type="checkbox"/>
- autres raisons (préciser) : <input type="checkbox"/>	
.....	
.....	

3. Depuis qu'il fait des activités d'Eveil aux langues, votre enfant vous a-t-il posé des questions sur :

- les cultures et langues d'autres pays
- le langage et les langues en général
- la ou les langues utilisées à la maison
- la ou les langues utilisées dans la famille (grands-parents, oncles et tantes, etc.)
- les origines de la famille (pays, région, canton)

Vous avait-il déjà posé certaines de ces questions avant de faire des activités d'Eveil aux langues ?

oui non

Si oui, lesquelles ?

.....
.....
.....
.....

4. Avez-vous vu votre enfant remplir son Journal d'Eveil aux langues ?

oui non

En avez-vous parlé avec lui ?

oui non

Si oui, que pensez-vous de ce Journal d'Eveil aux langues ?

.....
.....
.....
.....

Remarques et suggestions

.....
.....
.....

Nous vous remercions chaleureusement de votre contribution

L'équipe suisse participant au projet Eulang

ENTRETIENS AVEC LES PARENTS

(Proposés par l'équipe de
 Barcelone UAB, version A.
 Noguero)

(Ce matériel a été rédigé à partir des matériaux EVLANG et des matériaux du projet de recherche du DECOLALE)

Les entretiens se feront après avoir passé le questionnaire aux parents. On choisira de préférence pour cet entretien des parents parmi ceux qui auront répondu au questionnaire (ce qui facilitera l'interprétation des deux instruments) et on essaiera d'avoir aussi une diversité parmi les familles choisies (des parents immigrants, des parents pour et des parents réticents, des parents qui participent activement et d'autres qui ne le font pas...)

On propose des entretiens semi directifs qui permettent, d'une part la liberté de l'interaction mais d'autre part orientent celui qui fait l'entretien sur la façon dont il doit le gérer. Il faudrait donc considérer la liste de thèmes ci-dessous comme une orientation, afin que l'on puisse introduire les différents aspects à propos desquels on veut obtenir des informations. A chaque fois que ce sera possible, on pourra filmer ou enregistrer les interventions.

Avant de commencer l'entretien, il faut en faire connaître l'objectif aux parents et leur expliquer le projet et son importance (il serait peut-être intéressant d'envoyer à l'avance aux parents la brochure Ja-Ling et, éventuellement, d'autres documents sur le projet)

GUIDE POUR L'ENTRETIEN**Informations sur les rapports entre la famille et l'école (petite "référence biographique")**

FAMILLES DU PAYS	FAMILLES ÉTRANGÈRES
▪	▪ D'où viennent-ils? Il y a combien de temps qu'ils habitent dans le pays?
▪ Quelle(s) est/ sont la (les) langue(s) qu'on utilise à la maison (entre les adultes, entre les enfants, avec d'autres membres de la famille....)	▪ Quelle(s) est/ sont la(les) langue(s) qu'on utilise à la maison (entre les adultes, entre les enfants, avec d'autres membres de la famille....)
▪ Quelles langues utilisent-ils dans la rue et dans d'autres situations hors la maison?	▪ Quelles langues utilisent-ils dans la rue et dans d'autres situations hors la maison?
▪ Quelles émissions de radio ou de TV préfèrent-ils?	▪ Quelles émissions de radio ou de TV préfèrent-ils?
▪ Quel rapport établissent-ils entre la langue de communication de la famille et la langue de l'école?	▪ Quel rapport établissent-ils entre la langue de communication de la famille et la langue de l'école?
▪ Si dans l'établissement il y a des élèves provenant d'autres pays, comment pensent-ils qu'ils ont été accueillis par l'établissement et par le reste des Administrations responsables?	▪ Comment a été l'accueil de la part de l'établissement et des autres Administrations publiques publiques ou privées (ONG)?
▪ Si dans l'établissement il y a des élèves provenant d'autres pays, de quelle façon votre enfant est-il impliqué avec eux? (Comment communique-t-il avec ces enfants? Comment joue-t-il avec eux? Quel est son avis à propos de ces enfants? Qu'est-ce qu'il raconte à la maison?)	▪ Comment trouvez-vous l'implication de votre enfant dans l'école et dans la classe? (Comment communique-t-il avec les autres enfants? Comment joue-t-il avec eux? Quel est son avis à propos des autres enfants? Qu'est-ce qu'il raconte à la maison?)

Votre enfant et les différentes langues et cultures

FAMILLES DU PAYS	FAMILLES ÉTRANGÈRES
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Si l'élève parle le castillan à la maison, les enfants catalanophones quelle langue utilisent-ils pour lui parler? (quand ils parlent au téléphone ou le rendent visite à la maison par exemple) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quelle langue utilisent les autres enfants pour communiquer avec lui/elle? (quand ils parlent au téléphone ou le rendent visite à la maison par exemple)
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quelle langue utilise l'enfant quand il répond? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quel est l'avis de votre enfant vis à vis du catalan et du castillan ? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quel est l'avis des parents concernant l'utilisation de plusieurs langues de la part de leur enfant? Quelle langue l'enfant devrait-il connaître le mieux à leur avis? 	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quel a été votre choix concernant votre langue d'origine? Quel serait le meilleur choix pour votre enfant?
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Que pensez-vous de la possibilité que votre enfant apprenne plus de langues à l'école? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Pensez-vous que c'est une bonne idée que les parents des élèves d'autres langues et cultures viennent parler de leurs langues et cultures afin que tous les élèves de l'école les connaissent? 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Si l'enfant parle une langue différente à celle de l'école, quel serait votre avis si l'école envisageait de l'apprendre à tous les élèves? Prendriez vous part à ce projet?

Les expériences des classes vis à vis de la diversité linguistique

FAMILLES DU PAYS	FAMILLES ÉTRANGÈRES
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Que connaissiez-vous du projet avant cet entretien? Qui vous en avait parlé? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Votre enfant vous a-t-il parlé des activités réalisées? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Avez-vous vu des choses que votre enfant a dû faire? Vous a-t-il demandé des renseignements ou des matériaux pour ces activités? Donnez des exemples précis si vous vous en souvenez. 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lorsque l'enfant parle de ces activités, comment le fait-il? Quels sont ses sentiments vis à vis des autres langues et cultures? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Après avoir fait les activités, vous a-t-il raconté des choses, positives ou négatives, à propos de ces activités? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Pensez-vous que ces activités peuvent être bénéfiques pour votre enfant? Dans quel sens? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Si vous avez déjà participé à ce projet, comment l'avez-vous fait? Quelle a été votre impression globale? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Pensez-vous que le travail fait dans ce projet enrichit votre enfant? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quelle importance accordez-vous à ces activités? Et votre enfant? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ A-t-il posé des questions sur les différents aspects des langues, telles que l'origine des mots, les rapports entre les différentes langues ou la façon de dire les choses dans les différentes langues? Pensez-vous que les activités ont éveillé l'intérêt de l'enfant? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Avez-vous remarqué des attitudes de respect, intérêt ou ouverture vers la différence, l'étranger ou les langues ou coutumes lointaines? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Avez-vous observé des changements dans le comportement de l'enfant concernant ces thèmes? 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Si dans la classe il y a des élèves de différentes cultures, avez-vous observé si à partir de la réalisation des activités du projet il y a eu des changements? Comment l'avez-vous remarqué? 	

